

A New Transliteration and Translation of Vienna ÄS 186

Dina Serova

Published on Propylaeum-DOK. Publication Platform for Classical Studies
Full-text server of Propylaeum – Specialized Information Service Ancient Studies.
Heidelberg University Library 2025.

DOI: <https://doi.org/10.11588/propylaeumdok.00006760>

A New Transliteration and Translation of Vienna ÄS 186

Dina Serova, Humboldt-Universität zu Berlin

Introduction

Vienna ÄS 186 is an Ancient Egyptian naos-like “chapel-stela” made of one limestone block. The object has been acquired in Egypt by E. A. Burghart for the Egyptian collection of the Austrian *k.k. Münz- und Antikenkabinett* (since 1891 *Kunsthistorisches Museum Wien*) in 1821. The artifact, currently on exhibition in Vienna, is inscribed with images and texts on all four sides and yields remains of paint. Based on its materiality, decoration, and inscription, Vienna ÄS 186 can be attributed to Abydos and its ritual landscape, and dated to the Late Middle Kingdom (13th Dynasty, c. 1759-1630 BCE).

The artifact has been often mentioned and photographically reproduced in museum catalogues and other publications (Bergmann 1887, 33-36; Müller, Wessel, and von Beckerath 1961, 97, no. 78; Brunner-Traut, Brunner, and Zick-Nissen 1984, 123-124, 128, no. 101; Hein and Satzinger 1993, 112-127; Seipel 1993, 140-141, no. 67; Satzinger 1994, 24-25, fig. 13; Lapp 1994, 239-240, 242-243; Fitzenreiter 2005, 74, fn. 21; Hözl 2007, 74-75, no. 24; Étienne 2009, 228-229, no. 177; Olabarria 2020, 134-135, 160).¹ In the following, a new translation of the texts inscribed on the object are provided together with a transliteration glossed according to the modified *Leipzig Glossing Rules* (Di Biase-Dyson, Kammerzell, and Werning 2009, 343-366). For a detailed analysis and interpretation of the object and its decorative program, see Serova 2025.

Front side

I.A.1

(1) 						
(n)zw-htp-d ²	Wsrw	ntr- ³	nb- ³ bdw			
royal_offering(M.SG)	Osiris(M)	god(M.SG)-great(M.SG)	lord(M.SG)-Abydos			
<i>A royal offering (to) Osiris, the great god, the Lord of Abydos,</i>						
						
d=f	t ³ .w	ndm	n(.i)-	'nh		
give:SBJV-3SG.M	air:M.SG	sweet(M.SG)	of-	life(M.SG)		
<i>so that he may give sweet air of life, glory,</i>						
						
shm	wsr	m-	hr(.t)-ntr	n-	k ³	n(.i)-
power(M.SG)	strength(M.SG)	in-	under:ADJZ.F-god(M.SG)	to-	ka(M.SG)	of-
<i>power and strength in the hereafter to the ka of</i>						
						
m-r'-gs	n(.i)-	hr.(t.i)w-ntr		Hrj	m ³ -hrw	
overseer(M.SG)-side(M.SG)	of-	under:ADJZ.F:ADJZ.M.PL-god(M.SG)		PN(M)	true(M.SG)-voice(M.SG)	
<i>the overseer of the troop of necropolis workers, the justified Hrj.</i>						

I.A.2

(2) 					
j	'nh.w	dp-	t ³	hr(.i)-h ³ b(.t)	-nb
EXLM	living_one:M.PL	on-	earth(M.SG)	lector_priest(M.SG)	-every(M.SG)
<i>Oh, living ones on earth, every lector priest,</i>					

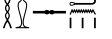
¹ Also www.khm.at/de/object/317738/ (access: May 5, 2025); <https://pnm.uni-mainz.de/4/inscription/3054> (access: May 5, 2025).

² For a discussion of the common interpretations of the offering formula see Satzinger 1997, 179; the offering formula and especially the correct identification and order of elements still leave many open questions. In a private communication, Frank Kammerzell pointed out the possibility of interpreting the formula as (n)zw Htp D ‘the king was content and gave’ (Htp as resultative form with D as converb) or even as ‘the king deigned to permit’ (Htp as an auxiliary verb). But it can be claimed that the offering formula was already used as an emblem and/or lexicalized unit by the end of the Middle Kingdom. For this reason, in this translation, I will transliterate the signs in the order of their appearance and analyze them as “royal offering” in the glossed annotation.

(3)      
 w^b -nb zh³.w -nb hm-k³ -nb
 wab-priest(M.SG) -every(M.SG) scribe:M.SG -every(M.SG) ka_priest(M.SG) -every(M.SG)
every wab-priest, every scribe, every ka-priest

(4)     
 sr -nb rmt -nb sw³.t-s{t}n
 nobleman(M.SG) -every(M.SG) human_being(M.SG) -every(M.SG) pass:PTCP.POST-PL
every nobleman, every human being, who will pass

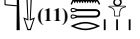
   
 hr- šps -pn mrr-s{t}n
 by- statue(M.SG) -DEM:M.SG NMLZ:wish:PRS-2PL
by this monument/statue! If you wish

(6)     
 hz-s{t}n ntr.w-s{t}n n'.t [s]wd.w-s{t}n j³w.t-s{t}n
 praise:SBJV-2PL god:M.PL-2PL city:F.PL hand_over:SBJV-2PL office:F.PL-2PL
that your town gods praise you and that you can hand over your offices

(8)      (n-)
 to- child:M.PL-2PL then say:SBJV-2PL royal_offering(M.SG) (to-)
to your children, then you shall say: A royal offering (to)

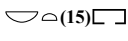
  (10)   (m-)
 Upuaut(M) lord(M.SG)-earth(M.SG)-sacred(M.SG) give:SBJV-3SG.M come_out:INF-voice(M.SG) (consisting_of-)
Upuaut, the Lord of the Sacred Land, so he may give an invocation offering (consisting of)

    
 bread:M.COLL beer:F.COLL beef:M.COLL fowl:M.COLL clothing:F
bread, beer, beef, fowl, clothing,

    (12)  
 incense:M.COLL unguent:F.COLL thing:F -every:F beautiful:F pure:F
incense, unguent and any (other) beautiful and pure thing

  (13)    
 live:REL.F.POST god(M.SG) -thereof for- ka(M.SG) of-
on which a god should live, for the ka of

   (14)  
 overseer(M.SG)-side(M.SG) of- under:ADJZ.F:ADJZ.M.PL-god(M.SG) PN(M) true(M.SG)-voice(M.SG)
the overseer of the troop of the necropolis workers, the justified H³rj,

    
 lord(M.SG)-dignity(M.SG) give_birth:REL(M):ANT mistress:F -house(M.SG) PN(F) true:F-voice(M.SG)
possessor of reverence, born to the mistress of the house, the justified Tw-nn,

jr.n *Hrj* *m³'-hrw*
 engender:REL(M):ANT PN(M) true(M.SG)-voice(M.SG)
and fathered by the justified Hrj.

I.B.1.a

(1)  *nb.t-pr(w)* mistress:F-house(M.SG)
 *Tw-nn* PN(F)
 *m³'.t-hrw* true:F-voice(M.SG)
 (2)  *ms.t.n* give_birth:REL.F:ANT
 *Z³.t-snfr.w* PN(F)
 *m³'.t-hrw* true:F-voice(M.SG)
The mistress of the house, the justified Tw-nn, born to the justified Z³.t-snfr.w.

I.B.1.b

(1)  *nb.t-pr(w)* mistress:F-house(M.SG)
 *Tw-nn* PN(F)
 *m³'.t-hrw* true:F-voice(M.SG)
 (2)  *ms.t.n* give_birth:REL.F:ANT
 *<Z³.t->snfr.w* PN(F)
 *m³'.t-hrw* true:F-voice(M.SG)
The mistress of the house, the justified Tw-nn, born to the justified (Z³.t-)snfr.w.

I.B.1.c

(1)  *nb.t-pr(w)* mistress:F-house(M.SG)
 *Tw-nn* PN(F)
 *m³'.t-hrw* true:F-voice(M.SG)
 (2)  *ms.t.n* give_birth:REL.F:ANT
 *Z³.t-snfr.w* PN(F)
 *m³'.t-hrw* true:F-voice(M.SG)
The mistress of the house, the justified Tw-nn, born to the justified Z³.t-snfr.w.

I.B2

(1)  *ḏ.n* NMLZ:give:ANT
 *Wsrw* Osiris(M)
 *Hnt(.i)-jmn.t(.w)* Khenti-Amentiu(M)
 *htp.w* offering:M.PL
 *ḏf(³).w* provision:M.PL
Osiris Khenti-Amentiu has given offerings and provisions
 (3)  *m-* in-
 *³bd* monthly_festival(M.SG)
 (4)  *m-* in-
 *smd(.t)* half-monthly_festival(:F)
 *r'w-nb* day(M.SG)-every(M.SG)
on monthly and half-monthly festivals as well as every day (to)
 (5)  *m-r'-gs* overseer(M.SG)-side(M.SG)
 *n(.i)-* of
 *hr.(t.i)w-ntr* under:ADJZ.F:ADJZ.M.PL-god(M.SG)
 *Hrj* PN(M)
 *m³'-hrw* true(M.SG)-voice(M.SG)
the overseer of the troop of necropolis workers, the justified Hrj and

(7)  *nb.t-pr(w)* mistress:F-house(M.SG)
 (8)  *Jwz-s-n(εj)* PN(F)
 *m³'.t-hrw* true:F-voice(M.SG)
the mistress of the house, the justified Jwz-s-n(εj).

I.B.3.a

(1)  *(n)zw-ḏ-htp* royal_offering(M.SG)
 *Wsrw* Osiris(M)
 *nb-³bd.w* lord(M.SG)-Abydos
 *n-* for-
 *k³* ka(M.SG)
 *n(.i)-* of-
A royal offering (to) Osiris, Lord of Abydos, for the ka of

(2)  *nb.t-pr(w)* mistress:F-house(M.SG)
 *Z³.t-snfr.w* PN(F)
 *m³'.t-hrw* true:F-voice(M.SG)
 (3)  *ms.t.n* give_birth:REL.F:ANT
 *'n-mr.(w)t* PN(F)
the mistress of the house, the justified Z³.t-snfr.w, born to 'n-mr.(w)t.

I.B.3.b

(1)			(2)
(n)zw-d-htp	Wp-w ³ (w)t	nb-t ³ -dsr	n-
royal_offering(M.SG)	Upuaut(M)	lord(M.SG)-land(M.SG)-sacred(M.SG)	for-
<i>A royal offering (to) Upuaut, Lord of the Sacred Land, for</i>			

					(3)
k ³	n(.i)-	Hrj	m ³ -hrw	ms.n	Z ³ .t-snfr.w
ka(M.SG)	of-	PN(M)	true(M.SG)-voice(M.SG)	give_birth:REL(M):ANT	PN(F)
<i>the ka of the justified Hrj, born to Z³.t-snfr.w.</i>					

Left side

II.A.1

(1)		(2)			
(n)zw-d-htp	Pth-Zkr-Wsrw	n-	k ³	n(.i)-	m-r'-gs
royal_offering(M.SG)	Ptah-Sokar-Osiris(M)	for-	ka(M.SG)	of-	overseer(M.SG)-side(M.SG)
<i>A royal offering (to) Ptah-Sokar-Osiris for the ka of the overseer</i>					

n(.i)-	hr.(t.i)w-ntr	Hr(j)
of-	under:ADJZ.F:ADJZ.M.PL-god(M.SG)	PN(M)
<i>of the troop of the necropolis workmen, Hrj.</i>		

(3)			(4)	
(n)zw-d-htp	Zkr-Wsrw	n-	k ³	n(.i)-
royal_offering(M.SG)	Sokar-Osiris(M)	for-	ka(M.SG)	of-
<i>A royal offering (to) Sokar-Osiris for the ka of</i>				

			(5)		
šms.w	Jy-nzj	m ³ -hrw	ms.n	Km.t.t	m ³ -t-hrw
retainer:M.SG	PN(M)	true(M.SG)-voice(M.SG)	give_birth:REL(M):ANT	PN(F)	true:F-voice(M.SG)
<i>the retainer, the justified Jy-nzj, born to the justified Km.t.t.</i>					

(6)		(7)		
z ³ sf	Nhj	z ³ .t ³ f	Km.t.t	m ³ -t-hrw
son(M.SG)-3SG.M	PN(M)	daughter:F-3SG.M	PN(F)	true:F-voice(M.SG)
<i>his son Nhj, his daughter, the justified Km.t.t,</i>				

(8)		(9)	
z ³ sf	Hm	z ³ sf	Hrw-nh
son(M.SG)-3SG.M	PN(M)	son(M.SG)-3SG.M	PN(M)
<i>his son Hm, (and) his son Hrw-nh.</i>			

II.A.2

(10)			(11)		
Shtp-jb	ms.n	Mn.t	z ³ sf	N(.i)-sw	m ³ -hrw
PN(M)	give_birth:REL(M):ANT	PN(F)	son(M.SG)-3SG.M	PN(M)	true(M.SG)-voice(M.SG)
<i>Shtp-jb, born to Mn.t, his son, the justified N(.i)-sw,</i>					

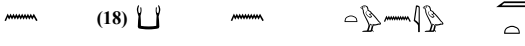
(12)		
z ³ sf	Hm	m ³ -hrw
son(M.SG)-3SG.M	PN(M)	true(M.SG)-voice(M.SG)
<i>his son, the justified Hm,</i>		

(13) 
 z^3z^f $Hrw-nh$ m^3t-hrw
 son(M.SG)-3SG.M PN(M) true(M.SG)-voice(M.SG)
his son, the justified Hrw-nh,

(14) 
 z^3t^3f $Mn.t$ m^3t-hrw $mw.t^3sn$ $Tw-n-jw^2$
 daughter:F-3SG.M PN(F) true:F-voice(M.SG) mother:F-3PL PN(F)
his daughter, the justified Mn.t, their mother Tw-n-jw.

(16) 
 $(n)zw-d-htp$ $pr(.t)-hrw$ $(m-)$
 royal_offering(M.SG) come_out:INF-voice(M.SG) (consisting_of-)
A royal offering (in the form of) an invocation offering (consisting of)

θ $\bar{\theta}$ 
 t' $h(n)q.t$ k^3 $'pd$ $mnh(.t)$ $sntr$
 bread beer:F beef fowl clothing:F incense:M.COLL
bread, beer, beef, fowl, clothing, and incense


 $n-$ k^3 $n(.i)-$ $Tw-n-jw$ $m^3t<-hrw>$
 for- ka(M.SG) of- PN(F) true:F-voice(M.SG)
for the ka of the justified Tw-n-jw.

II.A.3

(19) 
 $Tw-n-jw$ z^3s Z^3-hj z^3s Z^3-Pth
 PN(F) son(M.SG)-3SG.F PN(M) son(M.SG)-3SG.F PN(M)
Tw-n-jw, her son Z³-hj, her son Z³-Pth.

II.B

(22) 
 $m-$ $jr(.t)$ $-nzsn$ $m-r'-gs$ $n(.i)-$ $hr.(t.i)w-ntr$
 as- do:REL(:F) -for-3PL overseer(M.SG)-side(M.SG) of- under:ADJZ.F:ADJZ.M.PL-god(M.SG)
As what the overseer of the troop of the necropolis workers has done for them,


 Hrj m^3t-hrw
 PN(M) true(M.SG)-voice(M.SG)
the justified Hrj.

Back side

III.A

(1) 
 $Z^3-pwn.t$ $jr.n$ $Jwzs-n(zj)$
 PN(M) make:REL(M):ANT PN(F)
Z³-pwn.t whom Jwzs-n(zj) made;

(3) 
 $Snb.tsj$ $ms.t.n$ $nb.t-pr(w)$ K^3-nzs
 PN(F) give_birth:REL.F:ANT mistress:F-house(M.SG) PN(F)
Snb.tsj, born to the mistress of the house K³-nz.s;

(5)   
Jwz-s-n(zj) *ms.t.n* *Snb.tsj*
 PN(F) give_birth:REL.F:ANT PN(F)
Jwz-s-n(zj), born to Snb.tsj;

(6)    
K3-nz *ms.t.n* *nb.t-pr(w)* *Snb.ts(j)*
 PN(F) give_birth:REL.F:ANT mistress:F-house(M.SG) PN(F)
K3-nz, born to the mistress of the house Snb.ts(j);

(7)    
Nfr-htp *ms.t.n* *nb.t-pr(w)* *Jwz-s-n(zj)*
 PN(F) give_birth:REL.F:ANT mistress:F-house(M.SG) PN(F)
Nfr-htp, born to the mistress of the house Jwz-s-n(zj).

(8)    (9)   
Dp-' *ms.n* *Snb.tsj* *Mr.y* *ms.n* *Snb.ts(j)*
 PN(M) give_birth:REL(M):ANT PN(F) PN(M) give_birth:REL(M):ANT PN(F)
Dp-', born to Snb.tsj; Mr.y, born to Snb.tsj.

III.B

(10)      
(n)zw-htp-d *n-* *k3* *n(.i)-* *m-r'-gs* *n(.i)-*
 royal_offering(M.SG) for- ka(M.SG) of- overseer(M.SG)-side(M.SG) of-
A royal offering to the ka of the overseer of

(11)    
hr.(t.i)w-ntr *Hrw* *m3'-hrw* *ms.n*
 under:ADJZ.F:ADJZ.M.PL-god(M.SG) PN(M) true(M.SG)-voice(M.SG) give_birth:REL(M):ANT
the troop of the necropolis workers, the justified Hrw, born to

(12)    (13)  
nb.t-pr(w) *Tw-n-jw* *m3'.t-hrw* *z3.t3f* *mr.t3f*
 mistress:F-house(M.SG) PN(F) true:F-voice(M.SG) daughter:F-3SG.M love:PTCP.PASS:F-3SG.M
the mistress of the house, the justified Tw-n-jw; His daughter who is loved by him.

III.C

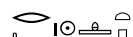
(14)    (15)  
(n)zw-htp-d *Wsrw* *d3f* *htp.w* *df(?)w*
 royal_offering(M.SG) Osiris(M) give:SBJV-3SG.M offering:M.PL provision:M.PL
A royal offering (to) Osiris so that he may give offerings, provisions and

(16)       (17)   
(j)h.t *nb.t* *nfr.t* *w'b.t* *'nh.tj* *ntr* *-jm* *n-* *k3* *n(.i)-*
 thing:F every:F beautiful:F pure:F live:REL.F:POST god(M.SG) -thereof to- ka(M.SG) of-
any (other) beautiful and pure thing on which a god should live, for the ka of

   
zh3.w *n(.i)-* *hr.(t.i)w-ntr* *Z3-pwn.t*
 scribe:M.SG of- under:ADJZ.F:ADJZ.M.PL-god(M.SG) PN(M)
the scribe of the necropolis workers, Z3-pwn.t.

(18)    
(n)zw-htp-d *Wsrw* *ntr-3* *nb-3bdw*
 royal_offering(M.SG) Osiris(M) god(M.SG)-great(M.SG) lord(M.SG)-Abydos

A royal offering (to) Osiris, the great god, the Lord of Abydos,

 (19)    
d=f *n-* *k³* *n(.i)-* *R'w-htp*
 give:SBJV-3SG.M to- ka(M.SG) of- PN(M)
so he may give to the ka of R'w-htp;

(20)       
pr(.t)-hrrw *(m-)* *t'* *h(n)q.t* *k³* *³pd* *mnḥ.t*
 come_out:INF-voice(M.SG) (consisting_of-) bread beer:F beef fowl clothing:F
an invocation offering (consisting of) bread, beer, beef, fowl, clothing,

  (21)     
sntr *mrḥ(.t)* *(j)ḥ.t* *nb.t* *n-* *k³* *n(.i)-*
 incense unguent:F.COLL thing:F every:F to- ka(M.SG) of-
incense, unguent and any (other) thing for the ka of

 (22)   (23)   
Jwz-s-n(εj) *ms.t.n* *Snb.tsj* *Nb-w-m-wsh.t* *ms(.t).n* *Jwz-s-n(εj)*
 PN(F) give_birth:REL.F:ANT PN(F) PN(F) give_birth:REL.F:ANT PN(F)
Jwz-s-n(εj), born to Snb.tsj; Nb-w-m-wsh.t, born to Jwz-s-n(εj);

(24)     (25)   
Ḥrj *ms.n* *Krj* *m³'t-hrw* *Tw-n-jw* *ms.t.n* *Jk*
 PN(M) give_birth:REL(M):ANT PN(F) true:F-voice(M.SG) PN(F) give_birth:REL.F:ANT PN(F)
Ḥrj, born to the justified Krj; Tw-n-jw, born to Jk.

III.D

(26)    (27)   
R'w-htp *ms.n* *Jwz-s-n(εj)* *m-* *jr(.t)* *-nεf*
 PN(M) give_birth:REL(M):ANT PN(F) as- do:REL(:F) -for-3SG.M
R'w-htp, born to Jwz-s-n(εj); as what has done for him

 (28)   
ḥnmεf *mrεf* *m-r'-gs* *n(.i)-*
 friend(M.SG)-3SG.M love:PTCP.PASS:M.SG-3SG.M overseer(M.SG)-side(M.SG) of-
his friend who is beloved by him, the overseer of the troop of the

 (29)    
ḥr.(t.i)w-ntr *Ḥrw* *m³'ε-hrw* *ms.n* *Tw-n-(jw)*
 under:ADJZ.F:ADJZ.M.PL-god(M.SG) PN(M) true(M.SG)-voice(M.SG) give_birth:REL(M):ANT PN(F)
necropolis workers, the justified Ḥrw, born to Tw-n-(jw),

(30)   
s'nh *rnεf* *m³'ε-hrw*
 perpetuate:INF name(M.SG)-3SG.M true(M.SG)-voice(M.SG)
(in order to) perpetuate his justified name.

(31)      
(n)zw-htp-d *Wsrw* *ntr-ε³* *n-* *k³* *n(.i)-*
 royal_offering(M.SG) Osiris(M) god(M.SG)-great(M.SG) to- ka(M.SG) of-
A royal offering (to) Osiris, the great god, for the ka of

(32)    (33)   
nb.t-pr(w) *Jtw* *ms(.t).n* *Tw-n-(jw)* *Jppj* *ms.n*

mistress:F-house(M.SG) PN(F) give_birth:REL.F:ANT PN(F) PN(M) give_birth:REL(M):ANT
the mistress of the house Jtw, born to Tw-n-(jw); Jppj, born to

 (34)    
Tw-n-(jw) Jny m³'-hrw ms.n Tw-n-jw
 PN(F) PN(M) true(M.SG)-voice(M.SG) give_birth:REL(M):ANT PN(F)
Tw-n-(jw); the justified Jny, born to Tw-n-jw.

III.E

(35)     
³m.t Wp-w³.(w)t-htp m³'(.t)-hrw nf.w N(.i)-Hrw
 Asian:F PN(F) true:F-voice(M.SG) skipper:M.SG PN(M)
The Asian woman, the justified Wp-w³.(w)t-htp; skipper N(.i)-Hrw;

(36)   (37)   
³m.t Š³' ³m.t Dḃ-snb m³'(.t)-<hrw>
 Asian:F PN(F) Asian:F PN(F) true:F-voice(M.SG)
The Asian woman Š³'; the Asian woman, the justified Dḃ-snb.

Right side

IV.A.1

(1)     (2)   
[...] nb.t-pr(w) K³-nzs m³'.t-hrw ms.t.n Bnj.t m³'.t-hrw
 [...] mistress:F-house(M.SG) PN(F) true:F-voice(M.SG) give_birth:REL.F:ANT PN(F) true:F-voice(M.SG)
(...) Mistress of the house, the justified K³-nzs, born to the justified Bnj.t;

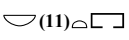
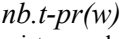
(3)    (4) 
Jws-s-n(εj) ms.t.n Ttj-m³'.t nb.t-jm³h
 PN(F) give_birth:REL.F:ANT PN(F) mistress:F-dignity(M.SG)
Jws-s-n(εj), born to Ttj-m³'.t, possessor of dignity;

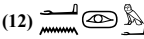
(5)   (6)  
Snfrw m³'-hrw Z³-Pj ms.n
 PN(M) true(M.SG)-voice(M.SG) PN(M) give_birth:REL(M):ANT
the justified Snfrw; Z³-Pj, born to

 (7)   
nb.t-pr(w) Krj m³'.t-hrw nb.t-jm³h
 mistress:F-house(M.SG) PN(F) true:F-voice(M.SG) mistress:F-dignity(M.SG)
the mistress of the house, the justified Krj, possessor of dignity;

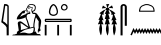
(8)     (9)  
Krj m³'.t-hrw ms<.t>.n nb.t-pr(w) Jtw m³'.t-hrw
 PN(F) true:F-voice(M.SG) give_birth:REL.F:ANT mistress:F-house(M.SG) PN(F) true:F-voice(M.SG)
the justified Krj, born to the mistress of the house, the justified Jtw.

IV.A.2

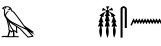
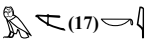
(10)     (11) 
Hpj m³'-hrw ms.n nb.t-pr(w)
 PN(M) true(M.SG)-voice(M.SG) give_birth:REL(M):ANT mistress:F-house(M.SG)
The justified Hpj, born to the mistress of the house

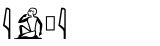
   (12)  
Krj m³'.t-hrw nb.t-jm³h 'n-m-(εj) m³'-hrw

PN(F) true:F-voice(M.SG) mistress:F-dignity(M.SG) PN(M) true(M.SG)-voice(M.SG)
the justified Krj, possessor of dignity; the justified 'n-m-(ɛj);

(13)  *Jtt ms.t.n* (14)  *nb.t-pr(w) Krj*
 PN(F) give_birth:REL.F:ANT mistress:F-house(M.SG) PN(F) true:F-voice(M.SG)
Jtt, born to the mistress of the house, the justified Krj;

(15)  *Hr.w ms.n*
 PN(M) give_birth:REL(M):ANT
Hr.w, born to Rn=s-sn(ɛj);

(16)  *Hr.w ms.n* (17)  *Mr.kj m'<.t>-hr.w*
 PN(M) give_birth:REL(M):ANT PN(F) true:F-voice(M.SG)
Hr.w, born to the justified Mr.kj;

 (18)  *Nn-jw ms.n Jp.j m'<.t>-hr.w*
 PN(M) give_birth:REL(M):ANT PN(F) true:F-voice(M.SG)
Nn-jw, born to the justified Jp.j.

IV.B

(19)  *m-as jr(.t)*  *-n=s.n -for-3PL*  *m-r'-gs overseer(M.SG)-side(M.SG)*  *n(.i)-of hr.(t.i)w-ntr*
 as- do:REL(:F) under:ADJZ.F:ADJZ.M.PL-god(M.SG)
As what the overseer of the troop of the necropolis workers has done for them,

 *Hr.j m'<.t>-hr.w*
 PN(M) true(M.SG)-voice(M.SG)
the justified Hr.j.

Abbreviations

2	second person	NMLZ	nominalizer, nominalization
3	third person	PASS	passive
ADJZ	adjectivizer, adjectivization	PL	plural
ANT	anterior	PN	personal name
COLL	collective	POST	posterior
DEM	demonstrative	PRS	present
EXLM	exclamative	PTCP	participle
F	feminine	REL	relative
INF	infinitive	SBJV	subjunctive
M	masculine	SG	singular

References

- Bergmann, E. von 1887. Inschriftliche Denkmäler der Sammlung ägyptischer Alterthümer des österreichischen Kaiserhauses. *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes* 9, 32-63.
- Brunner, H., Brunner-Traut, E., and J. Zick-Nissen 1984. *Osiris, Kreuz und Halbmond: die drei Religionen Ägyptens*. Mainz: von Zabern.
- Di Biase-Dyson, C., Kammerzell, F., and D. A. Werning 2009. Glossing Ancient Egyptian: Suggestions for Adapting the Leipzig Glossing Rules. *Lingua Aegyptia* 17, 343-366.
- Étienne, M. 2009 (ed.). *Les portes du ciel: visions du monde dans l'Égypte ancienne*. Paris: Musée du Louvre; Somogy.
- Fitzenreiter, M. 2005. Überlegungen zum Kontext der „Familienstelen“ und ähnlicher Objekte, in: Fitzenreiter, M. (ed.). *Genealogie: Realität und Fiktion von Identität. Workshop am 04. und 05. Juni 2004*. London: Golden House, 69-96.
- Hein, I. and H. Satzinger 1993. *Kunsthistorisches Museum Wien. Ägyptisch-Orientalische Sammlung, Lieferung 7: Stelen des Mittleren Reiches 2: einschliesslich der I. und II. Zwischenzeit*. Corpus antiquitatum Aegyptiacarum: Lose-Blatt-Katalog ägyptischer Altertümer. Mainz: von Zabern.
- Hölzl, R. 2007. *Meisterwerke der Ägyptisch-Orientalischen Sammlung: Kunsthistorisches Museum Wien*. Kurzführer durch das Kunsthistorische Museum 6. Vienna; Milan: KHM; Skira.
- Lapp, G. 1994. Die Stelenkapelle des kmz aus der 13. Dynastie. *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 50, 231-252.
- Müller, H. W., Wessel, K., and J. von Beckerath 1961 (eds.). *5000 Jahre Ägyptische Kunst: 15. Mai bis 27. August 1961 in Villa Hügel, Essen*. Essen-Bredeney: Villa Hügel e.V.
- Olabarria, L. 2020. Coming to terms with stela: a performative approach to memorial stela and chapels of Abydos in the Middle Kingdom. *Studien zur Altägyptischen Kultur* 49, 117-177.
- Satzinger, H. 1994. *Das Kunsthistorische Museum in Wien: die Ägyptisch-Orientalische Sammlung*. Zaberns Bildbände zur Archäologie 14. Mainz: von Zabern.
- Satzinger, H. 1997. Beobachtungen zur Opferformel: Theorie und Praxis. *Lingua Aegyptia* 5, 177-188.
- Seipel, W. 1993. *Götter, Menschen, Pharaonen: 3500 Jahre ägyptische Kultur. Meisterwerke aus der Ägyptisch-Orientalischen Sammlung des Kunsthistorischen Museums Wien*. Stuttgart: Hatje.
- Serova, D. 2025. Social Cohesion and the Use of Space: A Miniature Chapel from the Late Middle Kingdom, in: Kutscher, S. and Serova, D. (eds.). *Spaces and Meaning: Multimodal Communication in Ancient Egypt*. Leiden: Sidestone, 75-107.